

Dialogo sull'oralità tra Omero e le neuroscienze

Manuela Giordano

Summer School, Centro AMA- Università di Siena 26 luglio 2021

manuela.giordano@unisi.it

PARTE I

It is quite obvious that most civilized people are crude and numb in their perceptions, compared with the hyperesthesia of oral and auditory cultures. McLuhan 1962, p. 27

Comunicare:

“Come le altre creature viventi gli esseri umani si interconnettono reciprocamente. Se ci soffermiamo a pensarci, ciò appare come qualcosa di veramente notevole – il fatto che gli organismi individuali non sono isolati ma hanno modi attivi e organizzati di connettersi con gli altri oltrepassando i confini della propria pelle. Come lo facciamo? E quali risorse gli esseri umani hanno a disposizione per farlo? La risposta è, a suo modo semplice: agiamo mediante le risorse di nostri corpi e del nostro ambiente”.

Ruth Finnegan, *Comunicare. Le molteplici modalità dell'interconnessione umana*, Torino, Utet, 2009 (ed. or. 2002), pag. 9

Oralità: la mappa di *Odissea* 8

Il contesto: il banchetto dei Feaci

1. αὐτὰρ οἱ ἄλλοι

σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ
ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν,
μηδέ τις ἀρνεῖσθω. καλέσασθε δὲ θεῖον ἀοιδὸν
Δημόδοκον: τῷ γάρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν ἀοιδῆν
45τέρπειν, ὄππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν ἀείδειν.
ὣς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
σκηπτοῦχοι: κῆρυξ δὲ μετόχετο θεῖον ἀοιδόν.

Arriva l'aedo. La prima esecuzione di Demodoco

2. κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρήρον ἀοιδόν,
τὸν πέρι μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε:
ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν ἀοιδῆν.
65τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας:
καὶ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι
κῆρυξ: πὰρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,
70πὰρ δὲ δέπας οἴνοιο, πειῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.
οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
μοῦσ' ἄρ' ἀοιδὸν ἀνήκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,
οἴμης τῆς τότε ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἴκανε,
75νεῖκος Ὀδυσσεὺς καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλλῆος

Reazione di Odisseo

3. ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός: αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

πορφύρεον μέγα φᾶρος ἑλών χερσὶ στιβαρῆσι
85κὰκ κεφαλῆς εἴρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα:
αἶδετο γὰρ Φαίηκας ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.
ἦ τοι ὅτε λήξειεν ἀείδων θεῖος ἀοιδός,
δάκρυ ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκε
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἑλών σπείσασκε θεοῖσιν:
90 αὐτὰρ ὅτ' ἄψ ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν ἀείδειν
Φαίηκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,
ἄψ Ὀδυσσεὺς κατὰ κρᾶτα καλυψάμενος γοάασκεν.
ἐνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,
Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν
95ἤμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.
αἶψα δὲ Φαίηκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα:
κέκλυτε, Φαίηκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες.
ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν εἴσης
φόρμιγγός θ', ἦ δαιτὶ συνήορός ἐστι θαλεΐη:
100νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν
Πάντων...

L'eccellenza dei Feaci

4. οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,
ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,
αἰεὶ δ' ἡμῖν δαῖς τε φίλη κίθαρις τε χοροὶ τε
εἵματά τ' ἐξημοιβὰ λοετρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.

La seconda esecuzione di Demodoco: gli amori di Ares ed Afrodite

5. ὦς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοεΐκελος, ὄρτο δὲ κῆρυξ
οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.
αἰσυμνήται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέσταν
δήμιοι, οἱ κατ' ἀγῶνας ἐὺ πρήσσεσκον ἕκαστα,
260λεῖηναν δὲ χορόν, καλὸν δ' εὐρυναν ἀγῶνα.
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν
Δημοδόκῳ: ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον: ἀμφὶ δὲ κοῦροι
πρωθῆβαι ἴσταντο, δαήμονες ὀρχηθμοῖο,
πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῶ.
265μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῶ.
αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν ἀείδειν
ἀμφ' Ἄρεος φιλότητος εὐστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,

6. ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός: αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων ἠδὲ καὶ ἄλλοι
Φαίηκες δολιχέρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

La sfida del canto: la terza esecuzione

7. Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων.
ἦ σέ γε μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων:
λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον ἀεΐδεις,
490ὄσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὄσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί,
ὥς τέ που ἦ αὐτὸς παρεῶν ἢ ἄλλου ἀκούσας.

ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον
δουρατεύου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,
ὄν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε δῖος Ὀδυσσεὺς
495 ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἷ ῥ' Ἴλιον ἐξαλάπαξαν.
αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,
ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὦπασε θέσπιν ἀοιδὴν.

Il pianto di Odisseo

8. ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός: αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.
ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,
ὅς τε ἔῃς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσησιν,
525 ἄστει καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ:
ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα
ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύει: οἱ δέ τ' ὄπισθε
κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμους
εἴρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἰζύν:
530 τῆς δ' ἐλεινοτάτῳ ἄχει φθινύθουσι παρειαί:
ὡς Ὀδυσσεὺς ἐλεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.

I fattori della comunicazione di successo: silenzio, incantamento e *terpsis*

Il silenzio

Od. 1. 325-237: τοῖσι δ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός, οἱ δὲ σιωπῇ/ῆατ' ἀκούοντες Per loro cantava il cantore famoso:/ quelli sedevano, ascoltando in silenzio. cantava il ritorno degli Achei, che penoso a loro inflisse da Troia Pallade Atena.

L'incantamento

Od. 11. 333-334 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ, \ κηληθμῷ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα *Così narrava: e tutti rimasero muti, in silenzio, erano soggiogati dal fascino nella sala ombrosa.*

Od. 11. 333-334 = 13. 2-3

Φήμιε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτήρια οἶδας,
ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τά τε κλείουσιν ἀοιδοί:
τῶν ἔν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ σιωπῇ
340 οἶνον πινόντων:

*“Femio, molti altri canti tu sai affascinatori degli uomini,
fatti d'eroi, di numi, che gli aedi glorificano:
uno di quelli canta a costoro, sedendo, e in silenzio
essi bevono il vino.” Od. 1. 337-340*

Il piacere

μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες,
νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, μηδὲ βοητὺς
370 ἔστω, ἐπεὶ τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν ἀοιδοῦ
τοιοῦδ' οἷος ὃδ' ἐστί, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδὴν.

“O pretendenti della mia madre che ingiuriosa superbia,
ora dal banchetto traiamo piacere *τερπόμεθα* e non facciamo schiamazzi,
perché è cosa bellissima ascoltare un cantore
com'è costui che ai numi per la voce somiglia.” *Od.* 1. 367-370

Od. 8. 367-368: **τέρπετ'** ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων ἡδὲ καὶ ἄλλοι

Questo il cantore glorioso cantava: e Odisseo/ *godeva in cuore ascoltando, al pari degli altri.*

Od. 17. 513-514, 518-521

“O sì, regina se stessero zitti gli Achei, come racconta t'incanterebbe *θέλγοιτό* il cuore; (...)

Come si guarda un cantore, che canta, istruito dai numi, canti seducenti *ἔπε' ἡμερόεντα* per i mortali, bramosi (*μεμάασιν*) stanno a sentirlo, quando si mette a cantare; così mi incantava vicino sedendomi in casa.

Od. 9. 2-11 “Alcinoo potente, gloria di tutto il popolo, questa è una cosa bellissima, ascoltare un cantore com'è costui, che ai numi per la voce somiglia. E io ti dico che non esiste momento più amabile di quando la gioia regna fra tutto il popolo (...) questa in cuore mi sembra la cosa più bella”

A. “Empatia”

1. a “Oggi abbiamo più chiara l'intima unione fra autore-cantore e pubblico, che può evitarci una visione essenzialmente riduttiva. (...) Tale unione è l'*empatia*. L'*empatia* è lo stato emozionale di partecipazione collettiva che lega autore-cantore e il pubblico.” Rossi 1978, p. 142

b “The audience found enjoyment and relaxation as they were themselves partly hypnotized by their response to a series of rhythmic patterns, verbal, vocal, instrumental, and physical, all set in motion together and all *consonant* in their effect. (...) If he listened silently, only the ears were fully engaged; but *the ears transmitted to the nervous system as a whole*, and thus limbs, lips, and throat might perform slightly, and *the nervous system in general would be sympathetically engaged with what he was hearing*. When he in turn repeated what had been sung, the vocal chords and perhaps the limbs were fully activated to go through and perform in identical sequence what they had already *sympathetically* performed for themselves, as it were, when he had listened.” Havelock 1963, p. 152.

c “poeta, uditorio e personaggi dei poemi sono parimenti coinvolti, con un notevole offuscamento delle linee di demarcazione che normalmente separano i tre elementi.” Russo e Simon 1972, p. 53

d “La multiformità del canto orale è conseguenza non solo della tecnica formulare, ma anche (...) di un controllo sociale sempre mutevole. Svenbro 1984, p. 37

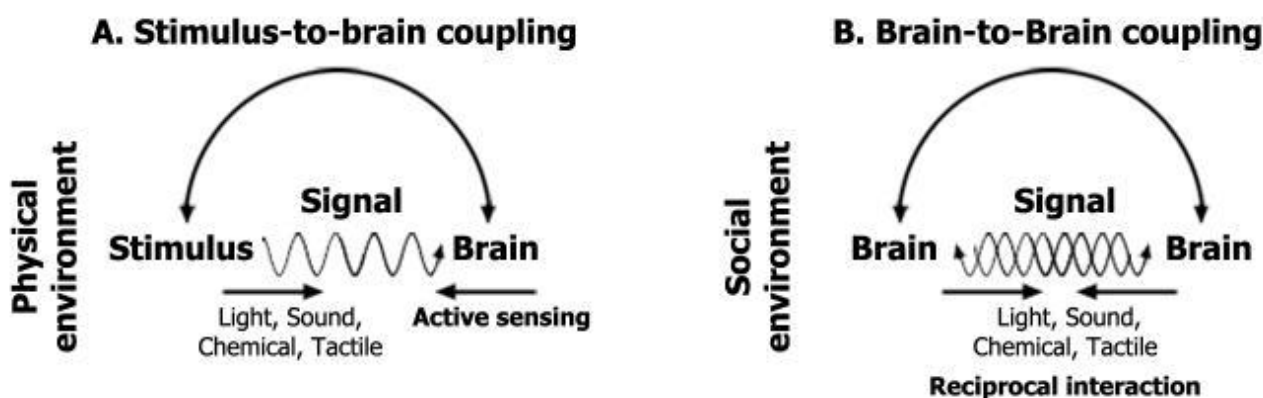
B. Teoria della mente, neuroni specchi, *brain-to-brain-coupling*: il contributo delle neuroscienze alla comprensione dell'empatia

2 a “Verbal communication is a **joint activity** by which interlocutors share information”, Stephens *et al.* 2010, 14425

2 b “Data from songbirds and human adults and infants show that the development of communication is fundamentally embedded in social interactions across individual brains.” Hasson *et al.* 2012, 117

3 “Comunque si sia acquisito nel corso dell'evoluzione, il sistema specchio rappresenta la nostra capacità di entrare nella mente degli altri per mezzo di emozioni sociali o emozioni empatiche, che ci permettono di cogliere le intenzioni degli individui in società. Solo attraverso le emozioni siamo in grado non solo di vedere e capire il fare dell'agente osservato, bensì anche e soprattutto di sentire gli altri: da “so”. quel che fai” a “sento quel che fai”. Oliverio 2013, p. 81

4. “We argue that in many cases the neural processes in one brain are coupled to the neural processes in another brain via the transmission of a signal through the environment.” “Brain-to-brain coupling is analogous to a wireless communication system in which two brains are coupled via the transmission of a physical signal (light, sound, pressure or chemical compound) through the shared physical environment.” Hasson *et al.* 2012, 114, 115



Two types of coupling

A) Stimulus-to-Brain Coupling B) Brain-to-Brain Coupling. (Hasson *et al.* 2012, 115)

5.a “The production/comprehension coupling observed here resembles the action/perception coupling observed within mirror neurons. Mirror neurons discharge both when a monkey performs a specific action and when it observes the same action performed by another (39). Similarly, during the course of communication the production-based and comprehension-based processes seem to be tightly coupled to each other.” Stephen *et al.* 2010, 14429

5b “His [dell'aedo] audience in turn would remember only as they entered effectively and sympathetically into what he was saying (...). As they did this, they engaged also in

the re-enactment of the tradition with lips, larynx, and limbs, and with the whole apparatus of their unconscious nervous system. The pattern of behavior in artist and audience was therefore in some important respects identical. It can be described mechanically as a continual repeating of rhythmic doings”. Havelock 1963, 160.

C. L'empatia disfunzionale: l'abolizione della distanza

7. *Od.* 1.337-340

δακρύσασα δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον ἀοιδόν:/ Φήμε, **πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτήρια οἶδας**,/ ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τά τε κλείουσιν ἀοιδοί:/ τῶν ἔν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ **σιωπῆ**/ 340οἶνον πινόντων: ταύτης δ' **ἀποπαύε' ἀοιδῆς/ λυγρῆς**, ἥ τέ μοι αἰεὶ ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ/ τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο **πένθος ἄλαστον**./ τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ,/ ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος. *Piangendo, dunque, parlò al cantore divino: “Femio, molti altri canti tu sai, affascinatori degli uomini, fatti d'eroi, di numi, che gli aedi glorificano: uno di quelli canta a costoro, sedendo, e in silenzio/ essi bevano il vino. Ma smetti il canto/ straziante, che sempre in petto il mio cuore/ spezza, perché a me soprattutto venne pazzo dolore, così cara testa rimpiango, sempre pensando a quell'uomo, di cui va larga la gloria per l'Ellade e nel cuore d'Argo”.*

Cfr. *Od.* 1. 354-355; *Od.* 8. 83-92, 521-531

8. *Od.* 8. 536-543: κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες, \ Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν: \ **οὐ γὰρ πῶς πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' ἀεΐδει**. \ ἐξ οὗ δορπέομέν τε καὶ ὄρορε θεῖος ἀοιδός, \ 540 ἐκ τοῦ δ' οὐ πῶ παύσατ' οἴζυροιο γόοιο \ ὁ ξεῖνος: μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν. \ ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, **ἴν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες**, \ ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως [...]. *Ascoltate, capi e consiglieri dei Feaci, Demodoco faccia subito tacere la cetra sonora/ perché le cose che canta non riescono gradite a tutti./ Da quando ceniamo e si è alzato il cantore divino, 540 lo straniero non placa miserevole pianto: troppa la pena che gli ha circondato i polmoni./ Smetta dunque il cantore onde possiamo tutti gioire, ospitanti e ospitato, perché è molto meglio così [...]*

9. “Come nel caso di Penelope, la storia tocca troppo da vicino chi ascolta ... Sul diletto prevalgono allora timore e angoscia”. Brillante 2009, 30

10. *Hdt.* 6.21 2] Ἀθηναῖοι μὲν γὰρ δῆλον ἐποίησαν ὑπεραχθεσθέντες τῇ Μιλήτου ἀλώσει τῇ τε ἄλλῃ πολλαχῆ, καὶ δὴ καὶ ποιήσαντι Φρυνίχῳ δρᾶμα Μιλήτου ἄλωσιν καὶ διδάξαντι ἐς **δάκρυά τε ἔπεσε τὸ θέητρον**, καὶ ἐζημῖωσάν μιν ὡς ἀναμνήσαντα **οἰκία κακὰ** χιλίησι δραχμῆσι, καὶ ἐπέταξαν μηδένα χρᾶσθαι τούτῳ τῷ δρᾶματι. *Gli Ateniesi mostrarono chiaramente di essere rimasti straziati dalla presa di Mileto in molti modi, e quando Frinico compose una tragedia sulla presa di Mileto e la rappresentò, il teatro crollò in lacrime, e lo multarono di 1000 dracme*

perché aveva fatto ricordare sventure e ingiunsero che nessuno rappresentasse più il dramma.

11. Arist. *Rhet.* 2.8. 12 ἔλεοῦσι δὲ τοὺς τε γνωρίμους, ἂν μὴ σφόδρα ἐγγὺς ᾧσιν οἰκειότητι

Riferimenti bibliografici

- Attanasio A., Oliverio, A., “Empatia e cognizione sociale: una lettura Darwiniana del «mirror neuron system», *Paradigmi. Rivista di Critica Filosofica*, 2012, 3, pp. 93-138
- Brillante, C., *Il cantore e la musa. Poesia e modelli culturali nella Grecia arcaica*, Pisa 2009
- Bromberg-Martin, E. S., Hirosaka, O., “Midbrain dopamine neurons signal preference for advance information about upcoming rewards”, *Neuron*, 63,1, 2009, pp. 119-126
- Gruber, M. J., Gerlman, B.D. Ranganath, C., “States of curiosity modulate hippocampus-dependent learning via the dopaminergic circuit”, *Neuron*, 84, 2, 2014, pp. 486-496
- Hasson, U., Ghazanfar, A.A., Galantucci, B., Garrod, S., Keysers, Ch., “Brain-to-Brain coupling: A mechanism for creating and sharing a social world”, *Trends in Cognitive Sciences*, 16, 2012, 114-121
- Havelock, E.A., *Preface to Plato*, Cambridge (MA)-London 1963
- Hasson, U., Chen J., Honey C.J., “Hierarchical process memory: memory as an integral component of information processing”, *Trends in Cognitive Sciences* 19, 2015, 304-31
- Per ulteriori approfondimenti: <https://www.hassonlab.com/>
- McLuhan, M., *The Gutenberg Galaxy. The Making of Typographic Man*, Toronto 1962
- Oliverio, A., *Immaginazione e memoria. Fantasia e realtà nei processi mentali*. Milano 2013
- Premack, D. & Woodruff, G., “Does the chimpanzee have a theory of mind? *Behav. Brain Sc.*, 4, 1978, 515-526
- Rizzolatti G., Craighero L., “The mirror-neuron system”, *Annual Review of Neuroscience*, 2004, 27, pp. 169-92
- Rossi, L. E., “ I poemi omerici come testimonianza di poesia orale”, in AAVV, *Storia e civiltà dei Greci*, vol. 1, Tomo I, Milano 1978, pp. 73-147
- Russo, J., Simon, B., “Psicologia omerica e tradizione epica orale”, *QUCC* 1972, 40-62 (or. “Homeric Psychology and the Oral Epic Tradition”, *Journal of the History of Ideas* 29, 1968, 483-498)
- Stephens G., Silbert, L., and Hasson, U., “Speaker-listener neural coupling underlies successful communication”, *Proc., Nat. Acad. Sciences*, August 10, 2010, vol. 107 , no. 32, 14425-14430
- Svenbro, J., *La parola e il marmo. Alle origini della poetica greca*, Torino 1984